

利未記第二十章譯文對照

和合本利 20:1 耶和華對摩西說：

拼音版利 20:1 Yē hé huá duì Mó xī shuō,

呂振中利 20:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 20:1 耶和華對摩西說：

現代譯利 20:1 上主吩咐摩西

當代譯利 20:1 主又吩咐摩西對以色列的民衆說：“倘若有以色列或寄居在以色列的外族人把自己的子女獻給摩洛，就應當處死他，境內的民衆要用石頭打死他。

思高本利 20:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 20:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 20:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 20:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 20:1 The LORD said to Moses,

和合本利 20:2 “你還要曉諭以色列人說：‘凡以色列人，或是在以色列中寄居的外人，把自己的兒女獻給摩洛的，總要治死他。本地人要用石頭把他打死。

拼音版利 20:2 Nǐ hái yào xiǎoyù Yǐsèliè rén shuō, fán Yǐsèliè rén, huò shì zài Yǐsèliè zhōng jìjū de wàirén, bǎ zìjǐ de érnǚ xiàng gei mó luò de, zǒng yào zhìsǐ tā, běn dì rén yào yòng shítou bǎ tā dǎsǐ.

呂振中利 20:2 「你要對以色列人說：凡以色列人、和在以色列中寄居的外僑、將自己的後裔獻給摩洛的、總必須被處死；這地的人要扔石頭把他砍死。

新譯本利 20:2 “你要對以色列人說：任何以色列人，或是在以色列中寄居的外人，把自己的兒子獻給摩洛，必要把他處死；本地的人要用石頭把他打死。

現代譯利 20:2 向以色列人民宣布：「你們當中，無論以色列人或外僑，如果有人把自己的兒女獻給邪神摩洛，一定要被處死；人民要用石頭打死他。

當代譯利 20:2 主又吩咐摩西對以色列的民衆說：“倘若有以色列或寄居在以色列的外族人把自己的子女獻給摩洛，就應當處死他，境內的民衆要用石頭打死他。

思高本利 20:2 你對以色列子民說：以色列子民和僑居以色列的外方人中，若有人將兒女獻給摩肋客，應處死刑；當地的人應用石頭砸死他。

文理本利 20:2 告以色列族雲、凡以色列族、及旅于其中者、以子女獻摩洛、殺無赦、斯土之民以石擊之、

修訂本利 20:2"你要對以色列人說：凡以色列人，或是寄居在以色列的外人，把自己兒女獻給摩洛的，必被處死；本地的百姓要用石頭打死他。

KJV 英利 20:2Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

NIV 英利 20:2"Say to the Israelites: 'Any Israelite or any alien living in Israel who gives any of his children to Molech must be put to death. The people of the community are to stone him.

和合本利 20:3 我也要向那人變臉，把他從民中剪除，因為他把兒女獻給摩洛，玷污我的聖所，褻瀆我的聖名。

拼音版利 20:3Wǒ yě yào xiàng nà rén biàn liǎn, bǎ tā cóng mǐn zhōng jiǎnchú, yīnwèi tā bǎ ér nǚ xiàn gěi mó luò, diānwū wǒ de shèng suǒ, xièdú wǒ de shèng míng.

呂振中利 20:3 我也要向那人板著臉，把他從他的族人中剪除掉，因為他把他的後裔獻給摩洛，使我的聖所蒙不潔，并且褻瀆我的聖名。

新譯本利 20:3 我也要向那人變臉，把他從他的族人中剪除，因為他把自己的兒子獻給摩洛，玷污了我的聖所，褻瀆了我的聖名。

現代譯利 20:3 無論誰把自己的兒女獻給摩洛，玷污了我的聖所，侮辱了我的聖名，我要敵對他，從我的子民中把他開除。

當代譯利 20:3 我也要對那人反臉，從民中剪除他。因為他把子女獻給摩洛，污穢我的聖所，褻瀆我的聖名。

思高本利 20:3 我必板起臉來與此人作對，將他由民間鏟除，因為他將兒女獻給了摩肋客，玷污了我的聖所，褻瀆了我的聖名。

文理本利 20:3 以子女獻摩洛、乃污我聖所、瀆我聖名、我必怒之、絕于民中、

修訂本利 20:3 我也要向那人變臉，把他從百姓中剪除，因為他把兒女獻給摩洛，玷污了我的聖所，褻瀆了我的聖名。

KJV 英利 20:3And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

NIV 英利 20:3I will set my face against that man and I will cut him off from his people; for by giving his children to Molech, he has defiled my sanctuary and profaned my holy name.

和合本利 20:4 那人把兒女獻給摩洛，本地人若佯為不見，不把他治死，

拼音版利 20:4 Nà rén bǎ ér nǚ xiàn gei mó luò, ben dì rén ruò yáng wéi bù jiàn, bú bǎ tā zhìsǐ,

呂振中利 20:4 人把他的後裔獻給摩洛，這地的人若掩目不看，不把他處死，

新譯本利 20:4 如果有人把他的兒子獻給摩洛，而本地的人掩目不看，不把他處死，

現代譯利 20:4 但是，人民若假裝不見，不處死這個人，

當代譯利 20:4 倘若那地方的人目睹那人把子女獻給摩洛，却佯作不見，不把那人處死，

思高本利 20:4 當地的人，若在這人奉獻自己的兒女給摩肋客時，竟閉目不看，而不將他處死，

文理本利 20:4 若斯土之民、見其獻子女于摩洛、佯為不見、不致之死、

修訂本利 20:4 那人把兒女獻給摩洛，本地的百姓若假裝沒看見，不把他處死，

KJV 英利 20:4 And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

NIV 英利 20:4 If the people of the community close their eyes when that man gives one of his children to Molech and they fail to put him to death,

和合本利 20:5 我就要向這人和他的家變臉，把他和一切隨他與摩洛行邪淫的人都從民中剪除。

拼音版利 20:5 Wǒ jiù yào xiàng zhè rén hé tā de jia biàn liǎn, bǎ tā hé yī qiè suí tā yǔ mó luò xíng xié yīn de rén dōu cóng mǐn zhōng jiǎn chú.

呂振中利 20:5 我就要向那人和他的家板著臉，把他和一切隨從他變節（原文作：行邪淫）的、就是變節去服事摩洛的人、都從他的族人中剪除掉。

新譯本利 20:5 我就要向那人和他的家族變臉，把他和所有跟隨他與摩洛行邪淫的人，都從他們的族人中剪除。

現代譯利 20:5 我要親自對付他和他的全家。我也要對付那些跟他一起背叛我去拜摩洛的人。我要從我的子民中把他們開除。

當代譯利 20:5 我就會親自對付那人和他的一家，從民衆中把他和那些追隨他奉摩洛行淫亂的人剔除。

思高本利 20:5 我自己要板起臉來與這人和他的家族作對，將他和一切隨著他敬拜摩肋客的人，由他們的人民中間一律鏟除。

文理本利 20:5 我必怒之、與其眷屬、及凡徇欲從摩洛者、絕之民中、

修訂本利 20:5 我就要向這人和他的家人變臉，把他和所有跟隨他與摩洛行淫的人都從百姓中剪除。

KJV 英利 20:5 Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

NIV 英利 20:5 I will set my face against that man and his family and will cut off from their

people both him and all who follow him in prostituting themselves to Molech.

和合本利 20:6 人偏向交鬼的和行巫術的，隨他們行邪淫，我要向那人變臉，把他從民中剪除。

拼音版利 20:6 Rén pi ā n xiàng ji ā o gu ĭ de hé xíng w ū shù de, suí t ā men xíng xié yín, w ō yào xiàng nà rén biàn liǎ n, b ā t ā cóng mǐn zh ō ng ji ā n ch ú.

呂振中利 20:6 「人偏向交鬼的和行巫術的、變節（原文作：行邪淫）去隨從他們，我要向那人板著臉，把他從他的族人中剪除掉。

新譯本利 20:6 “如果有人轉向交鬼的和行法術的，隨從他們行淫，我必向那人變臉，把他從他的族人中剪除。

現代譯利 20:6 「如果有人去召鬼魂或去問巫師，我要對付他，從我的子民中把他開除。

當代譯利 20:6 我也要向那些求問靈媒和招魂的以及隨從他們行淫的人反臉，在民衆中除掉他們。

思高本利 20:6 若有人去求問亡魂和占卜者，跟隨他們行邪法，我必板起臉來與這人作對，將他由民間鏟除。

文理本利 20:6 凡徇欲從巫覡術士者、我必怒之、絕于民中、

修訂本利 20:6 "人若轉向招魂的和行巫術的，隨從他們行淫，我就要向這人變臉，把他從百姓中剪除。

KJV 英利 20:6 And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

NIV 英利 20:6 "I will set my face against the person who turns to mediums and spiritists to prostitute himself by following them, and I will cut him off from his people.

和合本利 20:7 所以你們要自潔成聖，因為我是耶和華你們的神。

拼音版利 20:7 Su ō y ĭ n ĭ men yào zì jié chéng shèng, y ĭ n wei w ō shì Y ē hé huá n ĭ men de shén.

呂振中利 20:7 所以你們要潔淨自己為聖，而成聖別，因為我永恒主是你們的神。

新譯本利 20:7 所以你們要使自己成為聖潔。你們要分別為聖，因為我是耶和華你們的神。

現代譯利 20:7 所以，你們要聖化自己，要聖潔，因為我是上主—你們的神。

當代譯利 20:7 你們要潔淨自己，成為聖潔，因為我是主你們的神。

思高本利 20:7 你們應成聖自己，成為聖的，因為我上主是你們的天主。

文理本利 20:7 當自潔為聖、我乃耶和華、爾之神也、

修訂本利 20:7 你們要使自己分別為聖，要成為聖，因為我是耶和華—你們的神。

KJV 英利 20:7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God.

NIV 英利 20:7 "Consecrate yourselves and be holy, because I am the LORD your God.

和合本利 20:8 你們要謹守遵行我的律例，我是叫你們成聖的耶和華。

拼音版利 20:8 N ĭ men yào j ǐ n sh ǒ u z ū n x í n g w ǒ d e l ũ lì, w ǒ sh ì ji à o n ĭ men ch é n g sh è n g d e Y ē h é h u á.

呂振中利 20:8 你們要謹守我的條例而遵行它；我永恒主是把你們分別為聖的。

新譯本利 20:8 你們要謹守遵行我的律例，我是使你們分別為聖的耶和華。

現代譯利 20:8 你們要遵守我的法律，因為我是使你們聖潔的上主。

當代譯利 20:8 你們要切實遵行我的律例。我是使你們聖潔的主。

思高本利 20:8 你們應遵守我的法令，一一依照執行，我是要你們成聖的上主。

文理本利 20:8 當守我典章、而遵行之、我乃耶和華、使爾成聖也、

修訂本利 20:8 你們要謹守我的律例，遵行它們；我是使你們分別為聖的耶和華。

KJV 英利 20:8 And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you.

NIV 英利 20:8 Keep my decrees and follow them. I am the LORD, who makes you holy.

和合本利 20:9 凡咒罵父母的，總要治死他；他咒罵了父母，他的罪要歸到他身上（“罪”原文作“血”。本章同）。

拼音版利 20:9 Fán zhòu m à f ù m ŭ d e, z ǒ n g y à o zh ì s ĭ t ā, t ā zhòu m à l e f ù m ŭ, t ā d e z u ì (z u ì y u á n w é n z u ò x u è, b e n z h ā n g t ó n g) y à o g u ĭ d à o t ā s h ē n s h a n g.

呂振中利 20:9 凡咒罵自己的父親或母親的、必須被處死；他咒罵了自己的父親或母親，流他血的罪必歸到他自己身上。

新譯本利 20:9 “咒罵自己父母的，必要把他處死；他咒罵自己的父母，必須承擔流血的罪責。

現代譯利 20:9 「任何人咒罵父母，他必須被處死；他罪有應得。

當代譯利 20:9 咒詛自己父母的人，都應處死；因為他咒詛父母，所以他要承擔自己的罪。

思高本利 20:9 凡辱罵自己的父母的，應處死刑；他辱罵了父母，應自負血債。

文理本利 20:9 詛父母者、殺無赦、既詛父母、罪必歸之、

修訂本利 20:9 凡咒罵父母的，必被處死；他咒罵了父母，他的血要歸在他身上。

KJV 英利 20:9 For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

NIV 英利 20:9 "If anyone curses his father or mother, he must be put to death. He has cursed his father or his mother, and his blood will be on his own head.

和合本利 20:10 與鄰舍之妻行淫的，奸夫淫婦都必治死。

拼音版利 20:10 Y ũ l í n s h è z h ĭ q ĭ x í n g y í n d e, j i ā n f ú y í n f ù d ō u b ì zh ì s ĭ.

呂振中利 20:10 「一個人和另一個人的妻子犯了奸淫——和他鄰舍的妻子犯了奸淫——奸夫和淫婦都

必須被處死。

新譯本利 20:10 “如果有人與別人的妻子通奸，就是與鄰舍的妻子通奸，奸夫和淫婦都要處死。

現代譯利 20:10 「若有人跟以色列同胞的妻子私通，奸夫和淫婦都要被處死。

當代譯利 20:10 倘若有人與別人的妻子通奸，就要把這一對奸夫淫婦處死。

思高本利 20:10 若人與一有夫之婦通奸，即與鄰友之妻通奸，奸夫奸婦應一律處死。

文理本利 20:10 淫人妻者、淫夫淫婦、俱殺無赦、

修訂本利 20:10 "凡與有夫之婦行奸淫，就是與鄰舍的妻子行奸淫的，奸夫淫婦必被處死。

KJV 英利 20:10 And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

NIV 英利 20:10 "If a man commits adultery with another man's wife--with the wife of his neighbor--both the adulterer and the adulteress must be put to death.

和合本利 20:11 與繼母行淫的，就是羞辱了他父親，總要把他們二人治死，罪要歸到他們身上。

拼音版利 20:11 Yǔ yīmǔ xíng yīn de, jiù shì xiūrǔ le tā fùqīn, zǒng yào bǎ tā men èr rén zhìsǐ, zuì yào guī dào tā men shēnshàng.

呂振中利 20:11 人和他的繼母同寢、就是露現了他父親的下體，他們二人都必須被處死；流他們血的罪必歸到他們自己身上。

新譯本利 20:11 如果有人與父親的妻子同睡，就是揭露了他父親的下體，必要把他們二人處死；他們必須承擔流血的罪責。

現代譯利 20:11 若有人跟他父親的其他妻子私通，兩人都要被處死。他們罪有應得。

當代譯利 20:11 假如有人與繼母同寢，這就是羞辱了他的父親，必要把他們二人處死，他們的罪要歸在他們自己的身上。

思高本利 20:11 若人與父親的妻子同寢，是揭露了父親的下體，兩人應一律處死，他們應自負血債。

文理本利 20:11 烝父繼室、是辱父、罪必歸之、俱殺無赦、

修訂本利 20:11 人若與繼母同寢，就是露了父親的下體，二人必被處死，血要歸在他們身上。

KJV 英利 20:11 And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

NIV 英利 20:11 "If a man sleeps with his father's wife, he has dishonored his father. Both the man and the woman must be put to death; their blood will be on their own heads.

和合本利 20:12 與兒婦同房的，總要把他們二人治死，他們行了逆倫的事，罪要歸到他們身上。

拼音版利 20:12 Yǔ ér fù tóngfáng de, zǒng yào bǎ tā men èr rén zhìsǐ, tā men xíng le nì lún

ún de shì, zuì yào gu ī dào t ā men sh ē nshang.

呂振中利 20:12 人和他的兒媳婦同寢、他們二人都必須被處死；他們行了逆倫的事，流他們血的罪必歸到他們自己身上。

新譯本利 20:12 如果有人與兒媳同睡，必要把他們二人處死；他們犯了亂倫的罪，必須承擔流血的罪責。

現代譯利 20:12 若有人跟媳婦私通，兩人都必須被處死。他們亂倫，罪有應得。

當代譯利 20:12 如果有人與自己的兒媳婦同寢，就要把他們處死，因為他們犯了亂倫的罪，他們要承擔自己的罪。

思高本利 20:12 若人與兒媳同睡，兩人應處死；他們犯了亂倫的罪，應自負血債。

文理本利 20:12 如亂其媳、是為逆倫、罪必歸之、俱殺無赦、

修訂本利 20:12 人若與媳婦同寢，二人必被處死；他們行了亂倫的事，血要歸在他們身上。

KJV 英利 20:12 And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.

NIV 英利 20:12 "If a man sleeps with his daughter-in-law, both of them must be put to death. What they have done is a perversion; their blood will be on their own heads.

和合本利 20:13 人若與男人苟合，像與女人一樣，他們二人行了可憎的事，總要把他們治死，罪要歸到他們身上。

拼音版利 20:13 Rén ruò y ū nánrén g ǒ uhé, xiàng y ū n ŭ rén yíyàng, t ā men èr rén xíng le kè z ē ng de shì, z ǒ ng yào b ǎ t ā men zhī s ĭ , zuì yào gu ī dào t ā men sh ē nshang.

呂振中利 20:13 人和一個男的同寢，像和女人同寢一樣，他們二人行了可厭惡的事，都必須被處死；流他們血的罪必歸到他們自己身上。

新譯本利 20:13 如果有人與男人同睡，像與女人同睡一樣，他們二人行了可憎的事，必要把他們處死，他們必須承擔流血的罪責。

現代譯利 20:13 若有男子跟男子有性關係，他們是做可厭惡的事，兩人都必須被處死。他們罪有應得。

當代譯利 20:13 倘若有男人與同性同寢，好像與女人同寢一樣，這兩人所做的實在可憎，你們一定要把他們處死。他們要承擔自己的罪。

思高本利 20:13 若男人同男人同寢，如男之于女，做此醜事的兩人，應一律處死，應自負血債。

文理本利 20:13 若親男色、如近婦人、所行可憎、罪必歸之、俱殺無赦、

修訂本利 20:13 男人若跟男人同寢，像跟女人同寢，他們二人行了可憎惡的事，必被處死，血要歸在他們身上。

KJV 英利 20:13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have

committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

NIV 英利 20:13"If a man lies with a man as one lies with a woman, both of them have done what is detestable. They must be put to death; their blood will be on their own heads.

和合本利 20:14 人若娶妻，并娶其母，便是大惡，要把這三人用火焚燒，使你們中間免去大惡。

拼音版利 20:14Rén ruò qū qī, bìng qū qí mǔ, biàn shì dà è, yào bǎ zhè sān rén yòng huǒ fūnshāo, shǐ nǐ men zhōngjiān miǎn qù dà è.

呂振中利 20:14 人娶了妻、并娶妻子的母親，便是罪大惡極的事，他們必須被火燒，他和她們倆都燒，好使你們中間沒有罪大惡極的事。

新譯本利 20:14 如果有人娶妻，又娶岳母，就是行了醜惡的事，要把他們三人用火燒死，好使你們中間不再有醜惡的事。

現代譯利 20:14 若有人娶了妻子，又娶了岳母，三個人必須用火燒死，因為他們做了可厭惡的事。你們當中不准有這種事。

當代譯利 20:14 倘若有人娶了一個婦人，却又娶了這婦人的母親，這是罪大惡極的行為；他們三人都要用火燒死，把這種敗壞的事情從你們當中除掉。

思高本利 20:14 若人娶妻又娶妻的母親，這是淫亂，應將他和她們用火燒死，使你們中間不致存有淫亂。

文理本利 20:14 如人娶妻、并娶其母、是乃邪惡、三人俱爇以火、去邪惡于爾中、

修訂本利 20:14 人若娶妻，又娶妻子的母親，這是邪惡的事；要把這三人用火焚燒，在你們中間除去這邪惡。

KJV 英利 20:14And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

NIV 英利 20:14"If a man marries both a woman and her mother, it is wicked. Both he and they must be burned in the fire, so that no wickedness will be among you.

和合本利 20:15 人若與獸淫合，總要治死他，也要殺那獸。

拼音版利 20:15Rén ruò yǔ shòu yīn hé, zǒng yào zhì sǐ tā, yě yào shā nà shòu.

呂振中利 20:15 人跟獸同寢、必須被處死；你們也要把那獸殺死。

新譯本利 20:15 如果有人與走獸同睡，必要把他處死，也要殺死那走獸。

現代譯利 20:15 若有人跟獸類有性關係，人和獸都必須被處死。

當代譯利 20:15 倘若有男人與獸類交合，你們要把他和那野獸都一同殺死。

思高本利 20:15 若人與走獸同寢，應處死刑；走獸亦應殺死。

文理本利 20:15 如人與獸淫合、必殺無赦、亦必殺獸、

修訂本利 20:15 人若與獸交合，必被處死；你們也要殺死那獸。

KJV 英利 20:15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.

NIV 英利 20:15 "If a man has sexual relations with an animal, he must be put to death, and you must kill the animal.

和合本利 20:16 女人若與獸親近，與它淫合，你要殺那女人和那獸，總要把他們治死，罪要歸到他們身上。

拼音版利 20:16 Nǚ rén ruò yǔ shòu qī njìn, yǔ tā yín hé, nǚ yào shā nà nǚ rén hé nà shòu, zǒng yào bǎ tā men zhì sǐ, zuì yào guī dào tā men shēn shàng.

呂振中利 20:16 女人和任何獸親近、去和獸性交、你要把那女人和那獸殺死；他們必須被處死；流他們血的罪必歸到他們自己身上。

新譯本利 20:16 女人若是親近任何走獸，與它交合，你們要殺了那女人和走獸；必要把他們處死；他們必須承擔流血的罪責。

現代譯利 20:16 若有女子親近獸類、跟獸有性關係，她和獸都必須被處死。他們罪有應得。

當代譯利 20:16 倘若有婦人與獸類交合，你們要把這婦人和野獸都一同殺死。你們務要把他們殺滅，他們要承擔自己的罪。

思高本利 20:16 若女人走近任何走獸，與它交合，應將這女人和這走獸殺死，應處死刑；他們應自負血債。

文理本利 20:16 如女近合于獸、其罪歸之、必殺無赦、亦必殺獸、

修訂本利 20:16 女人若與獸親近，與它交合，你要把那女人和獸殺死；他們必被處死，血要歸在他們身上。

KJV 英利 20:16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

NIV 英利 20:16 "If a woman approaches an animal to have sexual relations with it, kill both the woman and the animal. They must be put to death; their blood will be on their own heads.

和合本利 20:17 人若娶他的姐妹，無論是異母同父的，是異父同母的，彼此見了下體，這是可耻的事，他們必在本民的眼前被剪除。他露了姐妹的下體，必擔當自己的罪孽。

拼音版利 20:17 Rén ruò qū tā de zǐ mèi, wúlùn shì yī mǔ tóng fǔ de, shì yī fǔ tóng mǔ de, bǐ cǐ jiàn le xià tǐ, zhè shì kě chǐ de shì, tā men bì zài ben mǐn de yǎn qián bèi jiǎn chú. tā lù le zǐ mèi de xià tǐ, bì dāng zì jǐ de zuì niè.

呂振中利 20:17 「人拉了他的姐妹、無論是異母同父的、或是異父同母的，男的看了女的的下體，女

的也看了男的下體，這是可耻的事；二人都必須在他們本國的子民眼前被剪除：他露現了他姐妹的下體，他必須擔當他自己的罪罰。

新譯本利 20:17 “如果有人娶了自己的姊妹，無論是異母同父的，或是異父同母的，他見了她的下體，她也見了他的下體，這是可耻的事；他們二人必要從自己族人的眼前被剪除。他揭露了自己姊妹的下體，必須擔當自己的罪孽。

現代譯利 20:17 「若有人娶了親姊妹、異母或異父姊妹，他們必須公開地受侮辱，被趕出他們的社區。他跟自己的姊妹有亂倫的關係是罪有應得。

當代譯利 20:17 倘若有人與自己的姊妹發生了關係，不論是同父異母或同母異父的，都是一件醜事；你們應當從民衆中鏟除他們。與自己姊妹發生了關係，他要承擔自己的罪。

思高本利 20:17 若人娶自己的姊妹，不論她是自己父親的女兒，或是母親的女兒，以致他看見了她的下體，她也看見了他的下體：這是可耻的事，應在本國人前將他們鏟除，因為他揭露了自己姊妹的下體，應自負血債。

文理本利 20:17 如人娶姊妹、無論同父異母、異父同母者、事屬可耻、俱必絕之民中、既辱姊妹、必負其罪、

修訂本利 20:17 "人若娶自己的姊妹，或是同父異母的，或是同母異父的，彼此見了下體，這是可耻的事；他們必在自己百姓眼前被剪除。他露了姊妹的下體，必擔當自己的罪孽。

KJV 英利 20:17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

NIV 英利 20:17 "If a man marries his sister, the daughter of either his father or his mother, and they have sexual relations, it is a disgrace. They must be cut off before the eyes of their people. He has dishonored his sister and will be held responsible.

和合本利 20:18 婦人有月經，若與她同房，露了她的下體，就是露了婦人的血源，婦人也露了自己的血源，二人必從民中剪除。

拼音版利 20:18 Fùrén yǒu yuè jīng, ruò yǔ tā tóngfáng, lù le tā de xià tǐ, jiù shì lù le fùrén de xuè yuán, fùrén yě lù le zìjǐ de xuè yuán, èr rén bì cóng mǐn zhōng jiǎnchú.

呂振中利 20:18 人和有月經的婦人同寢，露現她的下體，就是顯露了她的血源，婦人也露現了她自己的血源，他們二人都必從他們族人中被剪除。

新譯本利 20:18 如果有人與患血漏病的婦人同睡，揭露了她的下體，就揭露了她的血源，婦人也揭露了她自己的血源，他們二人必要從自己的族人中被剪除。

現代譯利 20:18 若有人跟經期內的女子有性關係，兩人都要被趕出社區，因為他們都觸犯了有關不潔

淨的條例。

當代譯利 20:18 假如有人與在經期中的婦人發生關係，這就是顯露了她的不潔，你們要從民衆中鏟除他們。

思高本利 20:18 若人與在月經期內的女人同寢，揭露了她的下體，暴露了她的血源；她也揭露了自己的血源，應將兩人由民間鏟除。

文理本利 20:18 如婦行癸、人與同寢、婦亦相從、則犯其經、俱絕于民中、

修訂本利 20:18 若有人跟經期中的婦人同寢，露了她的下體，暴露婦人的血源，婦人也露了自己的血源，二人必從百姓中剪除。

KJV 英利 20:18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

NIV 英利 20:18 "If a man lies with a woman during her monthly period and has sexual relations with her, he has exposed the source of her flow, and she has also uncovered it. Both of them must be cut off from their people.

和合本利 20:19 不可露姨母或是姑母的下體，這是露了骨肉之親的下體，二人必擔當自己的罪孽。

拼音版利 20:19 Bùkě lù yí mǔ huò shì gū mǔ de xià tǐ , zhè shì lù le gǔ ròu zhī qīn de xià tǐ , èr rén bì dān dāng zì jǐ de zuì niè.

呂振中利 20:19 你姨母你姑母的下體、你不可露現，因為那是顯露了骨肉之親的下體：二人都必須擔當他們自己的罪罰。

新譯本利 20:19 你不可揭露姨母，或是姑母的下體，因為這是揭露了骨肉之親的下體；這樣作的人要擔當自己的罪孽。

現代譯利 20:19 「若有人跟姑母或姨母有了性關係，他們是犯了亂倫的罪。他們罪有應得。

當代譯利 20:19 你們不可與自己的姨母或姑母發生關係，這樣做的人是羞辱了自己的血統，他們要擔負自己的罪孽。

思高本利 20:19 你不可揭露你母親的姊妹，或你父親的姊妹的下體，因為這是暴露自己的肉體；他們應自負罪債。

文理本利 20:19 勿烝父母之姊妹、因辱戚屬、俱負其罪、

修訂本利 20:19 不可露姨母或姑母的下體，因為這是露了骨肉之親的下體，他們必擔當自己的罪孽。

KJV 英利 20:19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

NIV 英利 20:19 "Do not have sexual relations with the sister of either your mother or your

father, for that would dishonor a close relative; both of you would be held responsible.

和合本利 20:20 人若與伯叔之妻同房，就羞辱了他的伯叔，二人要擔當自己的罪，必無子女而死。

拼音版利 20:20 Rén ruò yǔ bǎi shū zhī qī tóngfáng, jiù xiū rǔ le tā de bǎi shū, èr rén yào dāng zì jǐ de zuì, bì wú zǐ nǚ ér sǐ.

呂振中利 20:20 人和伯母孀母同寢、就是露現了伯叔的下體，二人都必須擔當他們自己的罪罰；他們總會沒有子女而死。

新譯本利 20:20 如果有人與叔伯的妻子同睡，就是揭露了叔伯的下體，這樣作的人要擔當自己的罪；他們必無子女而死。

現代譯利 20:20 若有人跟伯母或叔母有亂倫的關係，就是侮辱了伯父、叔父；兩人都要自負罪責，會無子女而死。

當代譯利 20:20 若有人與自己的伯母或孀母同寢，這就是羞辱了他的伯父或叔父；他要承擔自己的罪孽。他們二人必無後嗣。

思高本利 20:20 若人與自己的叔伯母同睡，這是揭露了叔伯的下體；他們應自負血債，絕嗣而死。

文理本利 20:20 如烝伯叔之妻、是辱伯叔、俱負其罪、絕嗣而亡、

修訂本利 20:20 人若與叔伯之妻同寢，就露了他叔伯的下體，他們必擔當自己的罪，必沒有子女而死。

KJV 英利 20:20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

NIV 英利 20:20 "If a man sleeps with his aunt, he has dishonored his uncle. They will be held responsible; they will die childless.

和合本利 20:21 人若娶弟兄之妻，這本是污穢的事，羞辱了他的弟兄，二人必無子女。

拼音版利 20:21 Rén ruò qǔ dìxī ō ng zhī qī, zhè ben shì wū huì de shì, xiū rǔ le tā de dìxī ō ng, èr rén bì wú zǐ nǚ.

呂振中利 20:21 人娶了弟兄的妻子、那是污穢的事，是露現了他弟兄的下體；二人都會沒有子女。

新譯本利 20:21 如果有人娶了兄弟的妻子為妻，這是污穢的事，揭露了自己兄弟的下體；這樣作的人必無子女。

現代譯利 20:21 若有人娶嫂嫂或弟媳，就是侮辱了自己的兄弟，是不潔淨的；兩人都會無子女而死。

當代譯利 20:21 倘若有人娶了自己兄弟的妻子，這是可耻的行爲，他這樣做就是羞辱了自己的兄弟。他們二人必無後嗣。

思高本利 20:21 若人娶自己兄弟之婦為妻，這是可耻的，無益是揭露了自己兄弟的下體，必然絕後。

文理本利 20:21 如娶兄弟之妻、是辱兄弟、斯乃穢事、俱必絕嗣、○

修訂本利 20:21 人若娶了自己兄弟的妻子，就露了他兄弟的下體，這是不潔淨的事，他們必沒有子女。

KJV 英利 20:21 And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

NIV 英利 20:21 "If a man marries his brother's wife, it is an act of impurity; he has dishonored his brother. They will be childless.

和合本利 20:22 所以，你們要謹守遵行我一切的律例、典章，免得我領你們去住的那地把你們吐出。

拼音版利 20:22 Su ō y ĭ , n ĭ men yào j ĭ n sh ō u z ū n x í n g w ō y ĭ qi è de l ù lì di ǎ n z h ā n g , m ĭ ǎ n d é w ō l ĭ n g n ĭ men q ù zh ù de n à dì b ǎ n ĭ men t ŭ ch ū .

呂振中利 20:22 「所以你們要謹守我的一切律例、一切典章而遵行它，免得我領你們去住的那地把你們吐出。

新譯本利 20:22 “所以你們要謹守遵行我的一切律例和一切典章，免得我將要領你們進去居住的那地，把你們吐出來。

現代譯利 20:22 「你們要確實遵守我一切的法律和條例，免得你們在我要領你們進去的那塊迦南土地上遭受排斥。

當代譯利 20:22 所以，你們要切實遵行我的一切律例，免得我要賜給你們的安居之地把你們吐出去。

思高本利 20:22 你們應遵守我的一切法令和我的一切規定，一一依照執行，免得我領你們去居住的地方將你們吐棄。

文理本利 20:22 當守我典章律例、而遵行之、使我導爾所入之地、不爾吐棄、

修訂本利 20:22 "你們要謹守我一切的律例典章，遵行它們，免得我領你們去住的那地把你們吐出來。

KJV 英利 20:22 Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

NIV 英利 20:22 "Keep all my decrees and laws and follow them, so that the land where I am bringing you to live may not vomit you out.

和合本利 20:23 我在你們面前所逐出的國民，你們不可隨從他們的風俗，因為他們行了這一切的事，所以我厭惡他們。

拼音版利 20:23 W ō z à i n ĭ men mi à n q i á n s u ō z h ú c h ū de g u ó m í n , n ĭ men b ù k e su í c ó n g t ā m e n d e f ē n g s ú , y ĭ n w e i t ā m e n x í n g l e z h è y ĭ qi è de sh ĭ , s u ō y ĭ w ō y à n w ù t ā m e n .

呂振中利 20:23 我從你們面前所趕走的列國人、你們不可隨從他們的規例行；因為他們作了這一切事，所以我憎厭他們。

新譯本利 20:23 我從你們面前逐出的各民族，你們不可隨從他們的風俗；因為他們行了這一切事，所以我厭惡他們。

現代譯利 20:23 你們不可隨從原住民的風俗習慣。我要趕走這批異族人，好讓你們進去。他們的壞習

慣使我討厭。

當代譯利 20:23 我將要在你們面前趕出去的那國家的習俗，你們千萬不要隨從，因為就是他們做了這些事，所以我才厭惡他們。

思高本利 20:23 你們不應隨從我由你們面前要驅逐的民族的風俗，因為他們做了這一切事，我才厭惡了他們，

文理本利 20:23 我于爾前所逐之族、行此惡事、我實憎之、勿從其俗、

修訂本利 20:23 我在你們面前所逐出的國民，你們不可隨從他們的風俗。因為他們行了這一切的事，所以我厭惡他們。

KJV 英利 20:23 And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

NIV 英利 20:23 You must not live according to the customs of the nations I am going to drive out before you. Because they did all these things, I abhorred them.

和合本利 20:24 但我對你們說過，你們要承受他們的地，就是我要賜給你們為業流奶與蜜之地。我是耶和華你們的神，使你們與萬民有分別的。

拼音版利 20:24 Dàn wǒ duì nǐ men shuō guō , nǐ men yào chéngshòu tā mende dì , jiù shì wǒ yào cìgei nǐ men wéi yè , liú nǎi yǔ mì zhī dì . wǒ shì Yē héhuá nǐ men de shén , shǐ nǐ men yǔ wàn mǐn yǒu fēnbié de .

呂振中利 20:24 但我對你們說過，你們要取得他們的土地，我要將那地賜給你們去擁為己業，一個流奶與蜜之地：我永恒主是你們的神，把你們從萬族之民中分別出來的。

新譯本利 20:24 但我對你們說過，你們要承受他們的土地；我要把這流奶與蜜之地，賜給你們作產業。我是耶和華你們的神，把你們從萬民中分別出來。

現代譯利 20:24 我曾經應許把這塊流奶與蜜的富饒土地賜給你們作產業；我要把它交給你們。我是上主—你們的神；我把你們跟列國分開。

當代譯利 20:24 我曾答應把他們的土地賜給你們，我就必把土地交給你們，歸你們所有，這地是流奶和蜜的美地。我是主你們的神，是我把你們從萬族中分別出來的。

思高本利 20:24 才對你們說：你們要占領他們的土地；我將這流奶流蜜的地方，賜給你們作產業。是我上主你們的天主，使你們與萬民分開。

文理本利 20:24 我曾諭爾雲、爾必承斯土、即我賜爾為業、流乳與蜜之地、我乃耶和華、爾之神、區別爾于萬民、

修訂本利 20:24 但我對你們說過，你們要承受他們的土地；我要把這流奶與蜜之地賜給你們，作為你們的產業。我是耶和華—你們的神，是把你們從萬民中分別出來的。

KJV 英利 20:24 But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you

to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.

NIV 英利 20:24 But I said to you, "You will possess their land; I will give it to you as an inheritance, a land flowing with milk and honey." I am the LORD your God, who has set you apart from the nations.

和合本利 20:25 所以，你們要把潔淨和不潔淨的禽獸分別出來，不可因我給你們分為不潔淨的禽獸，或是滋生在地上的活物，使自己成為可憎惡的。

拼音版利 20:25 Su ō y ĭ , n ĭ men yào b ā jiéjìng hé bú jiéjìng de qín shòu f ē nbié ch ū lai, bùkě y ĭ n w ō gei n ĭ men fēn wéi bú jiéjìng de qín shòu, huò shì z ĭ sh ē ng zài dì shàng de huó w ō u, sh ĭ z ĭ j ĭ chéngwéi kè z ē ngwù de.

呂振中利 20:25 所以你們要把潔淨的和不是潔淨的獸、不是潔淨的和潔淨的禽鳥、分別清楚；或是獸或是禽鳥、或是一切爬在地上的，我所給你們分別為不潔淨的，你們都不可因這些活物而自成為可憎。

新譯本利 20:25 所以你們要把潔淨的和不是潔淨的走獸，潔淨的和不是潔淨的飛禽分別出來；你們不可因著那些我為你們分別出來，不是潔淨的走獸、飛禽，或任何在地上爬行的動物，使自己成為可憎惡的。

現代譯利 20:25 所以，你們必須分辨潔淨和不是潔淨的飛鳥走獸。你們不可吃不潔淨的獸和鳥。我已經宣布了它們是不潔淨的，吃了會使你們不潔淨。

當代譯利 20:25 所以，你們也要分辨哪些是潔淨和不是潔淨的動物和鳥類。你們不可吃那些我列為不潔淨的鳥類和爬行的動物，使自己成為不潔。

思高本利 20:25 所以你們應分別潔與不潔的走獸，潔與不潔的飛禽，免得你們為不潔的走獸、飛禽，任何地上爬行的動物，——我已給你們分別清楚，免染不潔，——玷污自己。

文理本利 20:25 故當區別禽獸之潔與不潔、勿因我所區別為污之禽獸、匍匐于地之昆蟲、致己為可憎、

修訂本利 20:25 你們要分辨潔淨和不是潔淨的飛禽走獸；不可因我定為不潔淨的飛禽走獸，或爬行在土地上的任何生物，使自己成為可憎惡的。

KJV 英利 20:25 Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

NIV 英利 20:25 "You must therefore make a distinction between clean and unclean animals and between unclean and clean birds. Do not defile yourselves by any animal or bird or anything that moves along the ground--those which I have set apart as unclean for you.

和合本利 20:26 你們要歸我為聖，因為我耶和華是聖的，并叫你們與萬民有分別，使你們作我的民。

拼音版利 20:26 N ĭ men yào gu ī w ǒ w éi shèng, y ī nwei w ǒ Y ē héhuá shì shèng de, bīng jì
ào n ĭ men y ū w àn mǐn y ǒ u f ē nbié, sh ĭ n ĭ men zuò w ǒ de mǐn.

呂振中利 20:26 你們要歸我為聖別，因為我永恒主是聖的；是我把你們從萬族之民中分別出來而歸了我。

新譯本利 20:26 你們要歸我為聖，因為我耶和華是聖潔的，我把你們從萬民中分別出來，使你們歸我。

現代譯利 20:26 你們要聖潔，歸屬於我；因為我是上主，是聖潔的。我把你們跟列國分開，要使你們作我的子民。

當代譯利 20:26 對我來說，你們應當是聖潔的，因為我耶和華是聖潔的。我從萬民中把你們分別出來，使你們成為我自己的子民。

思高本利 20:26 你們于我應該是聖的，因為我上主是聖的；為此我將你們和萬民分開，好屬於我。

文理本利 20:26 當歸我為聖、蓋我耶和華乃聖、區別爾于萬民、俾爾屬我、○

修訂本利 20:26 你們要歸我為聖，因為—我耶和華是神聖的；我把你們從萬民中分別出來，作我的子民。

KJV 英利 20:26 And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine.

NIV 英利 20:26 You are to be holy to me because I, the LORD, am holy, and I have set you apart from the nations to be my own.

和合本利 20:27 無論男女，是交鬼的或行巫術的，總要治死他們，人必用石頭把他們打死，罪要歸到他們身上。’ ”

拼音版利 20:27 Wúlùn nán nǚ, shì jiāo guǐ de huò xíng wū shù de, zǒng yào zhì sǐ tā men. rén bì yòng shítou bǎ tā men dá sǐ, zuì yào guī dào tā men shēnshàng.

呂振中利 20:27 「無論男人女人、不拘是交鬼的、或行巫術的、如果你們中間有這樣人的話，總必須被處死；人要扔石頭把他們砍死；流他們血的罪必歸到他們自己身上。」

新譯本利 20:27 “無論男女，是交鬼的或是行法術的，必要把他們處死，要用石頭打死他們；他們必須承擔流血的罪責。”

現代譯利 20:27 「凡是召鬼問卜的男女都必須被處死；人民要用石頭打死他們。這種人罪有應得。」

當代譯利 20:27 如果有人作靈媒或是招魂的，不論男女，都要用石頭打死，他們要承擔自己的罪。”

思高本利 20:27 凡召亡魂行巫術或占卜的男女，應一律處死，應用石頭砸死；他們應自負血債。」

文理本利 20:27 無論男女、凡為巫覡術士者、殺無赦、其罪歸之、當擊以石、

修訂本利 20:27 "無論男女，是招魂的或行巫術的，他們必被處死。人要用石頭打死他們，血要歸在他們身上。"

KJV 英利 20:27 A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

NIV 英利 20:27 "A man or woman who is a medium or spiritist among you must be put to death. You are to stone them; their blood will be on their own heads."